

Contes — Afrique

♥ Coup de cœur

Comment les animaux furent transformés en arbres

Buma sinukurunjasu silañorumi búbaar

27 juin 2023

Langue : bilingue français et joola fogny
Auteur : Moussa Badji
Illustrateur : Mary-des-ailes
Traducteur : Binta Sané
Lieu d'édition : Caen
Éditeur : Éditions Dodo Vole
Année d'édition : 2022
Collection : Dodo bonimenteur
Nombre de pages : 29 p.
Illustration : Couleur
Format : 22 x 30 cm
ISBN : 979-10-9010-372-6
Âge de lecture : À partir de 4 ans
Prix : 12 €



Ce conte bilingue raconte comment les animaux se rendant à un mariage se sont moqués d'un génie handicapé. Le génie, fâché, les transforme en arbres. Le lion déplore l'attitude de ses sujets et tire la morale de l'histoire : ne jamais se moquer d'un handicapé et se conformer aux coutumes locales. Le texte se limite à l'essentiel avec un maximum d'efficacité.

Les illustrations inspirées de l'art sénoufo (Côte d'Ivoire) ont été réalisées en atelier par des élèves en France et au Sénégal. L'art sénoufo (expliqué à la fin de l'album) se prête particulièrement à la représentation des animaux. Ce sera un jeu de passer d'une langue à l'autre pour apprendre le nom des animaux ou de rechercher la forme des animaux transformés en arbres.

Ce projet développé dans la collection Dodo Bonimenteur consiste à recueillir dans une école africaine un conte dans la langue locale, le traduire en français et l'illustrer avec les enfants des deux écoles partenaires qui découvrent la richesse du patrimoine oral et artistique de l'autre pays. Les dernières pages de l'album expliquent l'engagement de l'éditeur pour valoriser les langues vernaculaires, promouvoir des livres de qualité au Sud et sensibiliser les lecteurs du Nord aux problèmes économiques générés par les dons de livres. Une belle réussite éditoriale. (MP-H)